Traducción de referencia al español

THORMA

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_0ee58b5c21bd631e8b1c

SHA-256: 0ee58b5c21bd631e8b1cc43343a083e6ef8fa1b23a4f51ea3cbed8d6124a8db7

Página original 1

Texto original	Español
Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo	Instrucciones para la instalación y el funcionamiento de estufas de combustible sólido
CZ	CZ
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV	MILÁN II, VERONA, VIGSO II, BÉRGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240	probado según ČSN EN 13240
Pokyny pro instalaci	Instrucciones de instalación
1.	1.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	La estufa está fabricada de forma que se pueda conectar fácilmente a una chimenea existente mediante una pieza de conexión. La conexión debe ser lo más corta y recta posible, colocada horizontalmente o con una ligera pendiente. Las conexiones deben estar selladas. Durante la instalación y el funcionamiento de la estufa, deben observarse las normas nacionales y europeas, así como las normativas locales de construcción y seguridad contra incendios. Por este motivo, informe al técnico de inspección regional correspondiente antes de conectar la estufa. Debe garantizarse una cantidad suficiente de aire de combustión, especialmente en habitaciones con ventanas y puertas herméticamente cerradas (solapa de sellado). La chimenea se calcula según la norma ČSN 73 4201. Antes de colocar la estufa, asegúrese de que la estructura sobre la que se va a colocar tenga la capacidad de carga suficiente para el peso de la estufa. En caso de capacidad de carga insuficiente, deben tomarse las medidas adecuadas (por ejemplo, colocar una tabla para distribuir la carga).
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Normas generales de seguridad
2.	2.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	La combustión del combustible libera energía térmica, lo que provoca un calentamiento significativo de la superficie de la estufa, la puerta de la cámara de combustión, la manija de la puerta y las manijas de los controles, el vidrio de seguridad, los conductos de humos y, si corresponde, la pared frontal de la estufa. No toque estas partes sin la ropa o el equipo de protección adecuados (guantes resistentes al calor u otro equipo). Advierta a los niños sobre este peligro y asegúrese de que no permanezcan cerca de la estufa mientras esté encendida.
Vhodná paliva	Combustibles adecuados
3.	3.
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem.	El combustible adecuado es leña de 15 a 20 cm de largo y 30 cm de circunferencia, briquetas de lignito y carbón negro. Solo se permite leña secada al aire. La quema de

Texto original	Español
Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. Zakázáno je používat i kapalná paliva.	residuos, especialmente plásticos, está prohibida por la Ley de Protección de Emisiones. Además, este tipo de combustible daña la chimenea y el hogar, provocando problemas de salud y, por consiguiente, molestias a los vecinos debido al olor. El contenido máximo de humedad del 20 % en la leña secada al aire se alcanza tras un periodo de secado de al menos un año (madera blanda) o dos años (madera dura). La leña no arde de forma continua, por lo que es imposible calentar con ella sin interrupción durante toda la noche. El uso de combustibles líquidos también está prohibido.
Zatápění	Iluminación
4.	4.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Al encender la estufa por primera vez, es inevitable que desprenda un olor debido al secado del revestimiento protector, que desaparecerá rápidamente. Durante el encendido, la habitación donde se encuentra la estufa debe estar bien ventilada. Es importante encenderla rápidamente, ya que si no se sigue el procedimiento correctamente, aumentarán las emisiones. Cuando el combustible para encenderla haya ardido bien, añada más. Nunca utilice alcohol, gasolina u otros líquidos inflamables para encenderla. Encienda siempre la estufa con un trozo de papel, virutas de madera y una pequeña cantidad de combustible. Durante el encendido, suministre aire primario y secundario a la estufa. A continuación, cierre el suministro de aire primario y regule la combustión con aire secundario. Nunca deje la estufa desatendida mientras esté encendida.
Provoz většího počtu ohnišť	Funcionamiento de múltiples chimeneas
5.	5.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Cuando se utilizan varias chimeneas en una misma habitación o en un mismo sistema de ventilación, es necesario garantizar el suministro necesario de aire para la combustión.
Topení v přechodném období	Calefacción en el período de transición
6.	6.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případe je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Durante el período de transición, es decir, con temperaturas exteriores elevadas, un aumento repentino de la temperatura puede provocar problemas en el tiro de la chimenea y que los gases de combustión no se expulsen por completo. En este caso, conviene llenar la chimenea con una pequeña cantidad de combustible y calentarla con la válvula de aire primario abierta, para que el combustible se queme más rápido (con llama) y así se estabilice el tiro. Para mejorar el flujo de aire bajo la chimenea, es necesario retirar las cenizas con mayor frecuencia.
Čištění a kontrola	Limpieza e inspección
7.	7.

Texto original	Español
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	Se recomienda revisar la estufa y el conducto de humos una vez al año, o con mayor frecuencia (por ejemplo, al limpiar la chimenea), y limpiarlos si es necesario. Un deshollinador también debe limpiar la chimenea periódicamente. La frecuencia de limpieza la determina el técnico de inspección correspondiente. Un especialista debe inspeccionar la estufa anualmente.
Provedení	Ejecución
8.	8.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.	Las estufas sin puertas de cristal de cierre automático deben conectarse a su propia chimenea. Su funcionamiento con la cámara de combustión abierta solo está permitido bajo supervisión. Para dimensionar la chimenea, es necesario seguir la norma ČSN 73 4201. La estufa MILANO II y sus variantes de forma tienen una cámara de combustión con llama constante.
Spalovací vzduch	Aire de combustión
9.	9.
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případe utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	Dado que las estufas son chimeneas que dependen del aire ambiente y toman el aire de combustión de la habitación, es necesario asegurar el suministro adecuado de aire. En caso de ventanas y puertas selladas (por ejemplo, como medida de ahorro energético), puede ocurrir que no se asegure el suministro necesario de aire fresco, lo que puede afectar al tiro de la estufa. Esto también puede afectar negativamente a su bienestar e incluso a su seguridad. En algunos casos, es necesario asegurar un suministro adicional de aire fresco, por ejemplo, instalando una compuerta de aire cerca de la estufa o colocando un conducto de aire de combustión que conduzca al exterior o a una habitación bien ventilada (excepto la sala de calderas). Sobre todo, es necesario asegurarse de que el conducto de aire de combustión esté abierto durante el funcionamiento de la chimenea. Las campanas extractoras ubicadas en la misma habitación que la chimenea pueden afectar negativamente al funcionamiento de la estufa (el humo puede incluso filtrarse al salón, aunque la puerta de la chimenea esté cerrada) y, por lo tanto, no deben utilizarse simultáneamente con la estufa bajo ninguna circunstancia.
10. Protipožární ochrana	10. Protección contra incendios
Vynášení horkého popola je zakázáno!	¡Está prohibido sacar las cenizas calientes!
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně: 40 cm – platí pro kamna BOZEN 20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV	Distancia a estructuras y muebles inflamables Para garantizar una protección suficiente contra el calor, la estufa debe estar al menos a: 40 cm de estructuras y muebles inflamables (aplicable a las estufas BOZEN) 20 cm (aplicable a las estufas MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN y VIGSO IV)

Texto original	Español
Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Protección contra incendios en la zona de calor: No debe haber estructuras ni muebles inflamables a una distancia de 80 cm en la zona de calor de la puerta de cristal. Esta distancia puede reducirse a 40 cm si se coloca una lámina de protección térmica entre la chimenea y las estructuras inflamables, y esta se enfría adecuadamente mediante aire a ambos lados.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.	Protección contra incendios fuera del área de calor. Las distancias mínimas de las estructuras y muebles inflamables se indican en la etiqueta de la estufa y deben respetarse.
Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	En el caso de estufas de combustible sólido, el suelo de materiales inflamables situado frente a la puerta del hogar debe protegerse con una cubierta de material no combustible. Esta cubierta debe extenderse al menos 50 cm hacia adelante y al menos 30 cm hacia los lados de la puerta del hogar.
11. Náhradní díly	11. Repuestos
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Solo se podrán utilizar repuestos aprobados expresamente por el fabricante o suministrados por este. Si fuera necesario, póngase en contacto con un distribuidor especializado.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	¡No es posible realizar ninguna modificación a la estufa!
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Advertencia de incendio en la chimenea
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Si se utiliza combustible inadecuado o demasiado húmedo, los depósitos en la chimenea pueden provocar un incendio. En tal caso, cierre inmediatamente todas las rejillas de ventilación de la estufa e informe a los bomberos. Una vez que la chimenea se haya quemado, un profesional debe revisarla para detectar grietas o fugas.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Potencia térmica nominal, regulación del aire de combustión y tiempo de combustión del combustible.
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	La potencia calorífica nominal de la estufa es de 5,0 kW y se consigue con una presión de impulsión mínima de 12 Pa.
Palivo	Combustible
Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Tronco de madera (20 cm de largo, 30 cm de circunferencia)
Hnědouhelné brikety	briquetas de carbón marrón
Černé uhlí	Carbón negro
Max. množství na dávku	Cantidad máxima por lote
1,7 kg nebo 2 ks	1,7 kg o 2 piezas
1,4 kg nebo 2 ks	1,4 kg o 2 piezas
1,05 kg	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regulador de aire primario

Texto original	Español
otevřít na 75%	abierto al 75%
otevřít na 100%	abierto al 100%
otevřít na 100%	abierto al 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	Regulador de aire secundario
otevřít na 100%	abierto al 100%
otevřít na 100%	abierto al 100%
otevřít na 75%	abierto al 75%
Doba shoření	Tiempo de combustión
1,0 hod	1,0 hora
1,0 hod.	1,0 hod.
1,0 hod.	1,0 hod.
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Para el funcionamiento con carga moderada, se aplican la siguiente cantidad de combustible y la regulación del aire de combustión:

Página original 2

Texto original	Español
Palivo	Combustible
Hnědouhelné brikety	briquetas de carbón marrón
Černé uhlí	Carbón negro
Max. dávka	Dosis máxima
cca. 1,7 kg nebo 2 ks	aprox. 1,7 kg o 2 piezas
cca 1,6 kg	aprox. 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regulador de aire primario
otevřít na 75%	abierto al 75%
otevřít na 75%	abierto al 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	Regulador de aire secundario
zavřít	cerca
zavřít	cerca
Doba shoření	Tiempo de combustión
cca. 2 hod.	aproximadamente 2 horas
cca. 2 hod	aproximadamente 2 horas
Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).	El aire de combustión primario fluye hacia el hogar a través de una válvula rotativa ubicada en la puerta de cenizas (puerta inferior). El aire de combustión secundario fluye hacia el hogar a través de compuertas deslizantes ubicadas en las partes inferior y superior del marco de la puerta del hogar (puerta superior con vidrio).
14. Prostorová výhřevnost	14. Valor calorífico espacial
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW za příznivých topných podmínek - 124 m³ za méně příznivých topných podmínek - 73 m³ za nepříznivých topných podmínek - 48 m³	El valor calorífico de la habitación debe determinarse según la norma DIN 18 893 para habitaciones cuyo aislamiento térmico no cumpla con los requisitos de la Ordenanza de Aislamiento Térmico, para una potencia calorífica nominal de 5 kW en condiciones de calefacción favorables - 124 m³ en condiciones de calefacción menos favorables - 73 m³ en condiciones de calefacción desfavorables - 48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	En el caso de la calefacción intermitente, si la interrupción dura más de 8 horas, la capacidad de calefacción del espacio se reduce en un 25 %.
15. Technické údaje	15. Datos técnicos
Výkon:	Potencia:
5 kW	5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg	Peso: MILANO II = 70 kg, VERONA = 69 kg, VIGSO II = 70 kg, BERGAMO = 69 kg, PIACENZA = 69 kg, BOZEN = 60 kg, MERANO = 69 kg, MERAN II = 72 kg, BRIXEN = 75 kg, VIGSO IV = 77 kg

Texto original	Español
Vývod na spaliny zadní:	Salida de escape trasera:
120 mm	120 mm
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Datos para el cálculo de la chimenea (con potencia calorífica nominal):
Palivo	Combustible
Hnědouhelné brikety	briquetas de carbón marrón
Černé uhlí	Carbón negro
Dřevo	Madera
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Caudal másico de gases de combustión [gs-1]
6,6	6,6
6,8	6,8
5,6	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	Temperatura media de los gases de combustión después del tubo de escape [°C]
360	360
390	390
320	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiro mínimo a potencia calorífica nominal [Pa]
12	12
12	12
12	12
Záruka	Garantizar
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Si su estufa presenta un defecto funcional o superficial durante el período de garantía, nunca la repare usted mismo. Las reparaciones, tanto dentro como fuera de la garantía, son realizadas por el fabricante o distribuidor. Garantizamos la calidad, el funcionamiento y el diseño de la estufa durante 2 años a partir de la fecha de venta al consumidor, de manera que los defectos que se demuestren como consecuencia de un diseño incorrecto serán subsanados en breve plazo por nuestra cuenta, siempre que la estufa:
byla obsluhována přesně podle návodu, byla připojena na komín dle platných norem, nebyla násilně mechanicky poškozena, nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	Se utilizó siguiendo al pie de la letra las instrucciones, se conectó a la chimenea de acuerdo con las normas aplicables, no sufrió daños mecánicos forzados y no se realizaron modificaciones, reparaciones ni manipulaciones no autorizadas.
-	-
-	-

Texto original	Español
-	-
-	-
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Al presentar una reclamación, deberá proporcionar la dirección exacta y las circunstancias en las que se produjo el defecto. Investigaremos la reclamación si adjunta un certificado de garantía con la fecha de compra y el sello de la tienda. Al realizar la compra, le recomendamos solicitar un certificado de garantía debidamente cumplimentado. El método y el lugar de la reparación serán determinados por nuestra empresa.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Al comprar el aparato, revise los ladrillos refractarios. El fabricante solo aceptará reclamaciones por ladrillos refractarios dañados hasta el primer uso del aparato.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	No está permitido hacer funcionar el aparato durante una sobrecarga térmica, es decir:
množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno používání nedovolených druhů paliv	La cantidad de combustible utilizada es mayor que la recomendada. La cantidad de aire de combustión es mayor que la recomendada. Se utilizan tipos de combustible prohibidos.
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	La sobrecarga térmica puede manifestarse en:
poškozením šamotové přepážky v ohništi poškozením litinové plotny a víka poškozením dvířek na přikládání paliva popraskáním a vypadáním šamotové malty přepálením roštu prasknutím šamotových cihel	Daños en la partición de arcilla refractaria de la chimenea, daños en la placa y tapa de hierro fundido, daños en la puerta de carga de combustible, agrietamiento y desprendimiento del mortero de arcilla refractaria, quema de la rejilla, agrietamiento de los ladrillos de arcilla refractaria.
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.	En caso de funcionamiento incorrecto, el fabricante no aceptará ninguna reclamación sobre el aparato.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka.	La garantía no será reconocida si el cliente no cuenta con un informe válido de un deshollinador certificado de conformidad con la Ley N° 91 de 2010.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Las disposiciones pertinentes del Código Civil y del Procedimiento de Reclamaciones se aplican al cambio del producto o a la cancelación del contrato de compraventa.

CZ

Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

10. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. množství na dávku	1,7 kg nebo 2 ks	1,4 kg nebo 2 ks	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 100%	otevřít na 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	otevřít na 100%	otevřít na 100%	otevřít na 75%
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.	1,0 hod

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. dávka	cca. 1,7 kg nebo 2 ks	cca 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	zavřít	zavřít
Doba shoření	cca. 2 hod.	cca. 2 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,6	6,8	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	360	390	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12	12	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.